



Interne Mitteilungen – independent L. - comunicazioni interne

Qualitätsgarantie: Wir haben im November 2003 ein Qualitätsmanagementsystem entsprechend der Norm ISO 9001: 2000 eingeführt und wenden es wirksam an. Dies ist gleichzeitig Qualitätsausdruck und Anspruch an unsere Sozialgenossenschaft. Für unsere Kund/inn/en bedeutet sie ein hohes Maß an Zuverlässigkeit. Die Zertifizierung steht bevor. Außerdem wurde *independent L.* vom Europäischen Sozialfonds (ESF) als Bildungseinrichtung akkreditiert.

Garanzia di Qualità: Sempre protesa a garantire una migliore qualità dei propri servizi, una maggiore efficacia ed efficienza delle azioni svolte a favore della propria utenza, la cooperativa *independent L.* si è dotata di un Sistema Qualità in accordo alla norma ISO 9001: 2000 attualmente in fase di certificazione. *independent L.* è inoltre accreditata presso il Fondo Sociale Europeo (FSE) di Bolzano quale sede formativa.

Meranarena: Alle Personen mit Beeinträchtigungen, die bei der Sozialgenossenschaft *independent L.* eingeschrieben sind, haben Anrecht auf den begünstigten Preis von 50,00 € für die Saisonskarte 2003/2004 in der barrierefreien Struktur Meranarena (Hallenschwimmbad) in Meran. Info: Tel. 0473-200397 oder heidi.avi@independent.it.

Meranarena: Tutte le persone con disabilità, iscritte alla cooperativa sociale *independent L.* possono avvalersi della tariffa ridotta di 50,00 € per la stagione 2003/2004 nella struttura accessibile Meranarena (piscina coperta) a Merano. Info: tel. 0473-200397, heidi.avi@independent.it

Schwimmgruppe in Meran: wir machen darauf aufmerksam, dass das Schwimmen ab dem 8. Januar 2004 wieder im Schwimmbad des Pastor Angelicus, Dantestr. 34, Meran stattfindet und nicht mehr im Schwimmbad der Struktur "Böhler". Wir beginnen um eine Viertelstunde früher, somit findet das Schwimmen immer Donnerstags von 18.30 - 19.30 Uhr statt. Das Tischtennis (von 16.30 - 17.30 Uhr) und das Turnen (von 17.30 - 18.30 Uhr) finden weiterhin in der Turnhalle des Pastor Angelicus statt.

Gruppo di nuoto a Merano: desideriamo segnalarvi che dall' 8 gennaio 2004 il nuoto verrà nuovamente organizzato nella piscina del Pastor Angelicus in via Dante 34 a Merano, e non più nella struttura del "Böhler". L'orario d'inizio verrà spostato di un quarto d'ora, per cui inizierà ogni giovedì alle ore 18.30 e terminerà alle ore 19.30. Il tennis-tavolo (dalle ore 16.30 alle ore 17.30) e la ginnastica (dalle ore 17.30 alle ore 18.30) rimangono fissati come sempre nella palestra del Pastor Angelicus.

Neue Broschüre über die Soziale Genossenschaft independent L.: Die Broschüre mit der Präsentation der Genossenschaft *independent L.*, samt Vorstellung aller angebotener Dienstleistungen, wurde völlig überarbeitet und liegt nun in inhaltlicher und graphisch neuer Form vor. Erhältlich im Büro. Info: Tel. 0473-200397

Guida ai servizi offerti dalla cooperativa sociale independent L.: La brochure con la presentazione della cooperativa *independent L.*, che contiene una guida ai servizi offerti della stella è stata rinnovata sia nei contenuti e anche graficamente. È a disposizione presso l'ufficio della cooperativa, tel. 0473-200397.

Publikation: Zugängliche Arbeitsmöglichkeiten – Analyse der Südtiroler Betriebe, die dem Gesetz Nr 68 vom 12. März 1999 über das Recht auf Arbeit der Menschen mit Behinderung unterliegen. Die Ergebnisse der von *independent L.* durchgeführten Studie liegen nun in gedruckter Form vor. Erhältlich im Büro: Tel. 0473-200397, info@independent.it

Pubblicazione: Il lavoro accessibile – Analisi delle aziende della Provincia di Bolzano soggette alla Legge 12 marzo 1999, n.68 „Norme per il diritto al lavoro dei disabili“. Gli esiti della ricerca sono presentati in un libro che è a disposizione presso l'ufficio della cooperativa, tel. 0473-200397, info@independent.it

Eröffnung Hilfsmittelausstellung: Für Februar 2004 ist die Eröffnung der Ausstellungsräume für technische und elektronische Hilfsmittel vorgesehen. Diese Ausstellung von elektronischen Hilfsmitteln bietet die Möglichkeit, Informationen über Kommunikationshilfsmittel, Zugang zum Computer, Umfeldsteuerungssysteme und eine spezifische Beratung über den Gebrauch von modernen Technologien für Menschen mit Behinderungen zu bekommen. Sozialassistentin Heidi Avi steht bereits jetzt für Beratungsgespräche zur Verfügung: Tel. 0473-200397, hilfsmittel@independent.it

Presentazione Ausilioteca: è prevista per febbraio 2004 l'inaugurazione dell'ausilioteca informatica di *independent L.* L'esposizione permanente di ausili informatici offre l'opportunità di ricevere informazioni e consulenze specifiche sull'utilizzo delle più recenti tecnologie a disposizione delle persone con disabilità per la comunicazione, l'accesso al computer e il controllo ambientale. La nostra assistente sociale, Heidi Avi, è sin d'ora disponibile per la prenotazione di consulenze e prove tecniche: tel. 0473-200397. ausilioteca@independent.it

Computerkurs: Da sich genügend Kunden für den Computerkurs angemeldet haben, startet der Grundkurs: Einführung in die wichtigsten Anwendungsprogramme von Microsoft + Internet; Dauer: 5 Tage x 2 Stunden; jeweils Dienstags und Donnerstags ab 10. Februar 2004 von 17.00 bis 19.00 Uhr in unserer Dienststelle in Meran. Der Preis beträgt 110,00 €. Einschreibungen sind noch möglich, das Anmeldeformular liegt bei. Tel. 0473-200397 oder heidi.avi@independent.it

Corso di computer: essendo pervenute un numero sufficiente di adesioni, ha inizio il corso di base per l'utilizzo del computer, che prevede un'introduzione a Internet e ai più diffusi programmi informatici; durata: 5 giorni x 2 ore, ogni martedì e giovedì a partire dal 10 febbraio 2004 dalle ore 17.00 alle ore 19.00 nella nostra sede di Merano; prezzo: 110,00 €. Poiché sono ancora disponibili dei posti, alleghiamo il modulo d'iscrizione. Tel. 0473-200397, heidi.avi@independent.it

Anlässlich des zu Ende gehenden Europäischen Jahres der Menschen mit Behinderungen fand Ende November im Kongresszentrum der Messe Bozen die **Internationale Tagung „Be-Hinderung als Be-fähigung. Best Practices und Menschen mit Behinderungen“** statt. Es handelte sich um eine Initiative der Regionen und Autonomen Provinzen, die von der Dienststelle des Europäischen Sozialfonds in Zusammenarbeit mit der Sozialgenossenschaft *independent L.* veranstaltet wurde. Die Tagung bot einen Überblick über beispielhafte europäische Projekte für Menschen mit Behinderungen, die in Workshops verglichen und vorgestellt wurden – schwerpunktmäßig besonders deren Integration in Gesellschaft und Arbeitswelt. Eröffnet wurde die Tagung von Landeshauptmann Luis Durnwalder, der besonders den vielen in diesem Bereich tätigen Freiwilligen dankte. Er betonte, dass es wichtig sei, an praktischen Beispielen zu lernen. Themenschwerpunkte der Tagung waren „Aus- und Weiterbildung“, „Unternehmensgründung und -führung“ durch Menschen mit Behinderung, „Arbeitsplatzerhaltung und Independent Living“, und die Entwicklungen, die es in den vergangenen Jahren im Bereich der „Elektronischen und informationstechnologischen Hilfsmittel“ gab. Die Ergebnisse der Tagung bilden den offiziellen Beitrag der Regionen und Autonomen Provinzen Italiens zur Nationalen Abschlusskonferenz des Europäischen Jahres der Menschen mit Behinderung, die vom 5. bis 7. Dezember in Rom stattfinden wird. Info: www.best-practices.it

A conclusione dell'anno Europeo per i disabili è stato organizzato alla fine di Novembre un **convegno internazionale** nel centro congressi della fiera di Bolzano sul **tema “L'altra abilità “. Buone pratiche e persone disabili”**. Si è trattato di un' iniziativa ufficiale delle Regioni e delle Province Autonome, che hanno organizzato l'evento grazie al Fondo Sociale Europeo di Bolzano e alla Cooperativa Sociale *independent L.* Il convegno ha esposto dei modelli particolarmente validi di buone pratiche per persone con disabilità, che sono state messe a confronto ed esposte in 4 Workshops, diversamente suddivisi rispetto a tematiche quali la formazione, la creazione e gestione d'impresa da parte di persone disabili, il mantenimento del lavoro in età adulta e le tecnologie informatiche d'ausilio. L'apertura del convegno è stata salutata dal Presidente della Giunta Provinciale Luis Durnwalder, il quale ha ringraziato in particolare modo i tanti volontari che operano in questo settore, sottolineando inoltre l'importanza di trarre utili insegnamenti dai molteplici esempi pratici illustrati in occasione del convegno. I risultati del convegno costituiranno il contributo ufficiale delle Regioni e delle Province Autonome Italiane alla Conferenza Nazionale di chiusura dell'Anno Europeo dei Disabili, che si terrà dal 5 al 7 dicembre a Roma. Informazioni: www.best-practices.it

Verschiedenes – Varie

Jahr der Menschen mit Behinderungen: Schlussevent vom 5. bis 7. Dezember in Rom

Mit Jahresende geht auch das "Europäische Jahr der Menschen mit Behinderungen" zu Ende. Die offizielle Abschlussveranstaltung findet vom 5. bis 7. Dezember 2003 in Rom statt. Gesundheitslandesrat Otto Saurer zog am internationalen Tag der Menschen mit Behinderungen Bilanz: In Südtirol standen 2003 die Bewusstseinsbildung und Unterstützungsangebote im Mittelpunkt. Oberstes Ziel sei nach wie vor, den Menschen mit Behinderungen ein selbst bestimmtes Leben zu ermöglichen.

Vom 5. bis 7. Dezember 2003 wird in Rom das Europäische Jahr der Menschen mit Behinderung mit einer großen Schlussveranstaltung ausklingen. Die auf staatlicher und europäischer Ebene erzielten Ergebnisse sollen dort präsentiert werden. Gleichzeitig wird ein europäischer Aktionsplan für Chancengleichheit vorgestellt. Der Plan versteht sich als ein nachhaltiges und tragfähiges Konzept für die Behindertenthematik in Europa. Für Südtirol zog Gesundheitslandesrat Saurer Bilanz. Die Haupteinsatzbereiche des Landes waren laut Landesrat Saurer die Bewusstseinsbildung, der Ausbau des Projektes "Persönliche Assistenz", die Ausarbeitung der Durchführungsverordnung zum Landesgesetz über den Abbau architektonischer Hürden, die Errichtung eines Hauses für Menschen mit Behinderungen in Oberplanitzing, der behindertengerechten Zugang zum Internet und die Untersuchung des Integrationsstandes an den Südtiroler Schulen. Saurer unterstreicht, die verstärkte Bewusstseinsbildung im Hinblick auf die Rechte der Menschen mit Behinderung bleibe ein vorrangiges Ziel. Im ablaufenden Jahr hätten öffentliche und private Institutionen in diesem Sinne zahlreiche Aktionen gestartet. Als konkretes Ergebnis des europäischen Jahres der Menschen mit Behinderungen führt Saurer, die klare Entscheidung für den Ausbau der Unterstützungsangebote an. Durch die Unterstützungsangebote sollen Menschen mit Behinderungen/..

eine Chance auf ein weitgehend selbst bestimmtes Leben bekommen. Ein weiteres konkretes Ergebnis betrifft die Beseitigung der architektonischen Hürden. Der erarbeitete Text für die Durchführungsverordnung zum neuen Landesgesetz liegt bereits der Landesregierung zur Genehmigung vor. Die Landesregierung hat außerdem dem Landesverband Lebenshilfe ein Haus in Oberplanitzing (Kaltern) zur Führung übergeben. Es dient als Begegnungsstätte für Menschen mit Behinderung und deren Familien. Als weitere Maßnahme zählt Landesrat Saurer die behindertengerechte Gestaltung der Bürgernetz-Seiten auf. Darüber hinaus wurde die behindertengerechte Umrüstung von Mietwägen finanziell unterstützt. Der Stand der Integration an den Schulen Südtirols wurde ebenfalls untersucht. Die entsprechende Studie liegt nun vor. „Die Förderung der sozialen Integration und die Bekämpfung der Ausgrenzung bleibt aber weiterhin eine wichtige Aufgabe“, so Landesrat Otto Saurer.

Dal 5 al 7 dicembre 2003 a Roma un bilancio sull' "Anno Europeo delle persone disabili 2003". Primo bilancio dell'Assessore al Servizio sociale, Otto Saurer, dell' "Anno Europeo delle persone disabili 2003". A conclusione dell' Anno Europeo delle persone disabili si svolgerà dal 5 al 7 dicembre a Roma una manifestazione nazionale. In quell' occasione verranno presentati i risultati raggiunti a livello nazionale ed europeo. Allo stesso tempo sarà presentato un piano d' azione europeo per le pari opportunità, un progetto per le future politiche della disabilità in Europa.

L'Assessore provinciale, Otto Saurer, ha tracciato nei giorni scorsi un primo bilancio delle iniziative realizzate in provincia di Bolzano nel corso di questi 12 mesi. L'obiettivo primario della sensibilizzazione dell'opinione pubblica sul tema della disabilità è stato al centro, nel corso del 2003, di una serie di iniziative promosse sia dall'Assessorato competente che dalle varie organizzazioni ed associazioni private. In futuro si tenderà sempre più a sostenere ed incentivare modelli di vita autonoma ed autodeterminata delle persone disabili e parallelamente verrà ulteriormente sviluppato il progetto relativo all'assistenza individuale. Un altro aspetto importante emerso da quest'intenso anno di attività è rappresentato dalla Legge provinciale per il superamento o l'eliminazione delle barriere architettoniche il cui regolamento di esecuzione è in fase di definizione. La Giunta Provinciale ha messo a disposizione dell'Associazione Provinciale Assistenza per Handicappati (*Lebenshilfe*) la gestione di una struttura, nella quale le persone disabili e le loro famiglie si possono incontrare, trascorre il tempo libero e organizzare iniziative di formazione. È stato inoltre dato impulso all'accesso senza ostacoli all'informazione. Su iniziativa dell'Assessorato al Servizio sociale alcune importanti pagine della rete civica sono state realizzate in modo tale da facilitare l'accesso alle persone ipovedenti. Si tratta di un contributo concreto per garantire l'accesso senza barriere all'informazione in internet. Sono stati concessi contributi per garantire l'adattamento di mezzi a noleggio per renderli utilizzabili anche dalle persone disabili ed è stato realizzato uno studio sullo stato dell'integrazione nelle scuole dell'Alto Adige.

Behinderte erstmals mit "Life-Award" geehrt. Preis für Georg Paulmichl. Anlässlich des Europäischen Jahres der Behinderten wurde in Innsbruck erstmals der "Life-Award" an Menschen mit Behinderungen vergeben. Ausgezeichnet wurden drei Künstler, unter ihnen der Südtiroler Maler, Autor und Poet Georg Paulmichl aus Prad. Obwohl er als "geistig behindert" gilt, halte er einer nicht selten geistig behinderten Umwelt einen klaren, wenn auch nicht verletzenden Spiegel vor, hieß es in der Begründung der Jury. Ebenso ausgezeichnet wurden der bayerische Schauspieler, Autor und Medienschaffende Peter Radtke – er ist Rollstuhlfahrer – und der wegen einer fortschreitenden Krankheit blinde und beinahe taube Vorarlberger Schriftsteller Gerhard Maria Rossmann.

Persone con disabilità sono state premiate per la prima volta con il "life award". Il premio va a Georg Paulmichl. A conclusione dell'Anno Europeo degli disabili il premio "Life Award" è stato donato ad Innsbruck ad una persona con disabilità. Sono stati premiati tre artisti; tra loro il pittore altoatesino, autore e poeta di Prato allo Stelvio Georg Paulmichl. Anche se viene descritto come "handicappato mentale" egli mostra – come afferma la giuria - al suo ambiente alquanto "mentalmente handicappato" un'immagine insieme nitida e dolorosa della società, quasi fosse riflessa in uno specchio. Inoltre è stato premiato l'attore, autore e produttore della Baviera Peter Radtke, disabile in carrozzina, e l'autore del Vorarlberg Gerhard Maria Rossmann, che a causa di una malattia progressiva è non vedente e parzialmente non udente.

Person mit Beeinträchtigung gewinnt Kampf gegen die Eisenbahn. Joseph Cavallari, körperbeeinträchtigter Student im Rollstuhl, steht vor seiner Laureatsarbeit in Rechtswissenschaften an der Universität von Urbino (Toskana) und hat bereits seinen ersten Rechtsstreit gewonnen: in den nächsten drei Jahren wird die italienische Staatsbahn (FS) die architektonischen Barrieren in 126 mittel- bis großen Bahnhöfen Italiens beseitigen müssen. Die Gesamtspeisen belaufen sich auf 28 Millionen Euro (plus weitere 25 Millionen Euro, für die kleinen Bahnhöfe). Überdies sind neue Qualifizierungen für das Bahnhofspersonal vorgesehen und die Möglichkeit von Vorbestellungen für Menschen mit Beeinträchtigungen, bis drei Stunden vor der Abfahrt.

Ferrovie - Disabile vince la battaglia per salire in treno. Joseph Cavallari, studente disabile in carrozzina, laureando in Giurisprudenza presso l'Università di Urbino, ha vinto la sua battaglia legale: entro i prossimi tre anni le Ferrovie dello Stato elimineranno le barriere architettoniche in 126 stazioni di grandi e medie dimensioni. La spesa complessiva prevista è di 28 milioni di euro (più altri 25, per le piccole stazioni). Sono previsti corsi di riqualificazione per il personale Fs, e prenotazioni per i disabili fino a 3 ore dalla partenza.

Cav. Ottone Nigro, Präsident der ANMIC (Nationale Vereinigung der Zivilinvaliden und Versehrten) starb im November. Er wirkte in verschiedenen Gremien sozialer Organisationen und hat die Gestaltung von ANMIC und auch des Dachverbandes der Sozialverbände Südtirols beeinflusst. Zuletzt kämpfte er vehement gegen die Einführung des Tickets. Er wurde 75 Jahre alt.

La Cooperativa *independent L.* desidera esprimere il proprio cordoglio per la scomparsa, a 75 anni, del **Cav. Ottone Nigro**, Presidente dell'ANMIC (Associazione Nazionale Mutilati e Invalidi civili), che oltre ad aver attivamente collaborato in diverse organizzazioni sociali, ha decisamente promosso la formazione della stessa ANMIC e della Federazione Provl. e delle Associazioni Sociali. Ultima di molte battaglie, ricordiamo la sua lotta per l'abolizione del ticket sanitario.

Die Gemeinde **Lana** hat einen „**Arbeitskreis für Menschen mit besonderen Bedürfnissen**“ gegründet der dafür sorgen soll, daß Menschen mit Behinderung mehr am Gemeinschaftsleben der Gemeinde teilnehmen können. Als Auftakt zu einem intensiveren Miteinander zwischen Menschen mit und ohne Behinderung wurde ein „Fest der Begegnung“ abgehalten. Bürgermeister Christoph Gufler sprach von der Wichtigkeit, nicht nur architektonische Barrieren, sondern vor allem auch jene in den Köpfen aus dem Weg zu räumen.

Il comune di Lana ha creato un „**Gruppo di lavoro per persone con bisogni speciali**“, avente il compito di inserire concretamente le persone con disabilità nel tessuto cittadino. Quale inizio, volto ad instaurare un più vivo confronto tra persone senza e con disabilità è stata organizzata una “Festa d’incontro”. Il sindaco Christoph Gufler ha sottolineato l'importanza, di eliminare non soltanto le barriere architettoniche fisiche, ma soprattutto anche quelle “mentali”, ancora presenti nelle teste delle persone.

In Leifers neuer Begleitedienst mit Auto zu Therapien. Der Facharbeitskreis "Volontariat" im Gesundheitssprengel Leifers und die Vereinigung AVULSS haben einen Dienst aufgebaut, um Menschen, die sich schwer mit öffentlichen Verkehrsmitteln bewegen können, im Auto zu Therapien oder Untersuchungen zu fahren. Seit November wird der Dienst jeden Mittwoch und Freitag angeboten. Anmeldungen beim Koordinierungsbüro für das Ehrenamt im Gesundheitssprengel in der Innerhoferstraße 15 unter Tel. 0471 -594944 (al)

Accompagnamento in macchina alle terapie a Laives. Il gruppo di lavoro “Volontariato” del distretto sanitario di Laives e l'associazione AVULSS hanno organizzato un servizio di accompagnamento in macchina a terapie e visite mediche per tutte quelle persone, che hanno difficoltà ad usare i mezzi pubblici. A partire da novembre il servizio è garantito ogni mercoledì e venerdì. È possibile prenotarsi presso l'Ufficio di Coordinamento per il Volontariato nel distretto sanitario in Via Innerhofer 15, tel. 0471 -594944.

Menschen mit Beeinträchtigungen: Pilotprojekte. Im Amtsblatt (Gazzetta Ufficiale) vom 12. November ist eine Durchführungsbestimmung vom Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik veröffentlicht worden, welche die Realisierung von Pilotprojekten finanziert, sowie die Verstärkung und die Vergrößerung von Heimstrukturen für Personen mit schweren Beeinträchtigungen, ohne jegliche familiäre Hilfe. Das Ansuchen kann einzeln oder gemeinsam von Gemeinden, Provinzen, Lokalen Sanitätseinheiten und anderen territorialen Diensten angefragt werden. Die Durchführungsbestimmung sieht weiters vor, dass innerhalb von 30 Tagen das Ansuchen nach einem vorgesehenen Modell vorgelegt wird und dass eine eigens vorgesehene Kommission zur Beurteilung der zugelassenen Projekte zur Finanzierung zusammengestellt wird. http://www.governo.it/governoinforma/dossier/progetti_disabili/index.html

Disabili: Al via i progetti sperimentali. E' stata pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale del 12 novembre scorso la Direttiva del Ministro del Lavoro e delle Politiche Sociali con la quale si intende finanziare progetti sperimentali per la realizzazione, il potenziamento e l'ampliamento di strutture residenziali per persone in situazione di handicap grave, prive di adeguata assistenza familiare. Possono presentare la richiesta di finanziamento i comuni, le province, le ASL e altri enti territoriali, anche in associazione tra di loro. La direttiva prevede 30 giorni per la presentazione delle domande secondo il modello annesso al provvedimento, e la istituzione di un'apposita Commissione di valutazione per la selezione dei progetti ammessi a finanziamento.

Info: http://www.governo.it/governoinforma/dossier/progetti_disabili/index.html

Die Genossenschaft pan agorá startet das **Pilotprojekt ‚Integration am Bauernhof‘** für Menschen mit Behinderung. Landwirtschaftliche Betriebe bieten gute Voraussetzungen (Raum, vielfältige Arbeit, soziales Umfeld) um Menschen mit Behinderungen aufzunehmen und dadurch auch eine entsprechende Hilfe zu erfahren. Interessierten Bauern und Bäuerinnen wird ein Lehrgang angeboten. Info: pan agorá, 39024 Mals, Pardellesweg 24, Tel. 0473-830720 – info@ortler.com

La cooperativa pan agorá parte con il progetto pilota **‘Integrazione al maso’** per persone in situazione di handicap. Ai contadini interessati viene garantito un corso di preparazione. Info: pan agorá, 39024 Males, via Pardell 24, tel. 0473 830720 – info@ortler.com

Wir wünschen frohe Weihnachten! Auguriamo un felice natale!